|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| SYLLABUS  Faculty of Arts and Sciences  English Interpretation and Translation Department | | | | | | | | | | | | | |
| Course Code | | | **Course Title** | | | | | | **Credits** | | | ECTS Value | |
| TRN 411 | | | Translation of Medical Texts (CERTIFICATED) | | | | | | (2-2) 3 | | | 6 | |
| Prerequisite Courses: | | | None | | | | | | | | | | |
| Course Language: | | | English | | | **Course Delivery Mode:** | | | | Face to Face | | | |
| Course Type and Level: | | | Compulsory/Under Graduate | | | | | | | | | | |
| Instructor's Title, Name, and Surname | | | | | | **Course Hours** | | | **Office Hours** | | | Contact | |
| Dr. Gürcan Demirogları | | | | | | Tuesday:10.00- 12.20 | | | Fri: 10.00 | | | gurcand@cag.edu.tr | |
| Course Coordinator: | | | Dr. Gürcan Demirogları | | | | | | | | | | |
| Course Objective: The objective of the course is to provide necessary knowledge and equipment to students for the translation of various medical texts such as articles, papers, reports, and prospectus and to have the students become familiar with different resources that could be used in medical translation | | | | | | | | | | | | | |
| Course Learning Outcomes | Upon successful completion of this course, the student will be able to; | | | | | | | | | Relations | | | |
| Program Outcomes | | | Net Contribution |
| 1 | | describe the history of medicine and its general fields of study. | | | | | | | 4,7 | | | 5,3 |
| 2 | | identify Latin and Greek roots, prefixes and suffixes that constitute medical terms | | | | | | | 2,6 | | | 4,5 |
| 3 | | explain the general characteristics of medical language and the difficulties encountered in medical translation. | | | | | | | 7,2, | | | 3,4,5 |
| 4 | | identify key medical texts and their specific terminologies. | | | | | | | 7,2 | | | 3,4,5 |
| 5 | | improve research skills necessary to be able to translate different medical texts. | | | | | | | 2,6 | | | 5,4 |
| 6 | | translate medical texts in English and Turkish in accordance with the rules | | | | | | | 2,6, | | | 5,4 |
| Course Content: | | | This course introduces students to a specialized area of translational activity: Medical translation. The course will include topics such as the nature and characteristics of medical language, sources of difficulty in medical translation and equivalence in translation of medical texts. Besides, A series of activities and tasks with a communicative approach will be carried out and real life situations in the context of healthcare will be used. Particular attention will be paid to the acquisition of terminology in context, to oral expression in specific situations, to written expression as well as to cultural elements. | | | | | | | | | | |
| Course Schedule (Weekly Plan) | | | | | | | | | | | | | |
| Week | | **Topic** | | | | | **Preparation** | | | | Teaching Methods and Techniques | | |
| 1 | | Introduction | | | | | Textbook | | | | Course Description | | |
| 2 | | History of medicine Development of medical language | | | | | Textbook  Materials provided by the instructor | | | | Lecture and Dicscussion. Big and Small Discussion Groups | | |
| 3 | | Medical language: Greek roots and affixes | | | | | Textbook  Materials provided by the instructor | | | | Flipped Learning | | |
| 4 | | Translation of medical texts: theory and methodology | | | | | Textbook  Materials provided by the instructor | | | | Flipped Learning, In-Class Peer Work | | |
| 5 | | Types of medical documents: manuals for medical devices, equipment, and surgical instruments | | | | | Materials provided by the instructor | | | | Flipped Learning, Peer Assessment | | |
| 6 | | Types of medical documents: Pharmaceutical translation | | | | | Materials provided by the instructor | | | | Practice, Peer Assessment, Constructive Feedback | | |
| 7 | | Types of medical documents: Scientific articles and news in medical journals | | | | | Materials provided by the instructor | | | | Practice, Peer Assessment, Constructive Feedback | | |
| 8 | | Midterm Exam | | | | |  | | | |  | | |
| 9 | | Midterm Exam | | | | |  | | | |  | | |
| 10 | | Human anatomy and physiology: vocabulary building and translation | | | | | Materials provided by the instructor | | | | Flipped Learning, In-Class Peer Work, In-Class Peer Work | | |
| 11 | | |  | | --- | | Systems of the human body: vocabulary b Systems of the human body: vocabulary building and translation | | | | | | Materials provided by the instructor | | | | Flipped Learning | | |
| 12 | | Translation of sample texts | | | | | Materials provided by the instructor | | | | Flipped Learning, In-Class Peer Work | | |
| 13 | | Translation of sample texts | | | | | Materials prepared by the instructor | | | | Flipped Learning, In-Class Peer Work | | |
| 14 | | Translation of sample texts | | | | | Materials prepared by the instructor | | | | Practice, Peer Assessment, Constructive Feedback | | |
| 15 | | Translation of sample texts | | | | | Materials prepared by the instructor | | | | Practice, Peer Assessment, Constructive Feedback | | |
| 16 | | Translation of sample texts | | | | | Materials prepared by the instructor | | | | Practice, Peer Assessment, Constructive Feedback | | |
| 17 | | Final Exam | | | | |  | | | |  | | |
| 18 | | Final Exam | | | | |  | | | |  | | |
| Course Resources | | | | | | | | | | | | | |
| Textbook: | | | | The Oxford Handbook of the History of Medicine, “Introduction” (ed. Mark Jackson, 2012) The language of medicine, Henrik R. W ulff, MD. The Royal Society of Medicine (2004) ISBN-13: 978-0323370813  An Introduction to Medical Terminology I. Greek and Latin Derivations, George L. Banay (1948). Bulletin of the Medical Library Association, 36(1), 1–27.  Asalet (2016). Tıp Terminolojisi ve Tıp Metinleri Çevirisi Ankara: Seçkin Yayıncılık.248s. ISBN No: 975 347 637 X. Ayfer Aydoğan, Sami Aydoğan. (2006). Siyasal Kitabevi ISBN 6051361208 “A Layman’s View of Medical Translation”. Peter Newmark. The British Medical Journal Vol. 2, No. 6202 (Dec. 1, 1979), pp. 1405-1407. | | | | | | | | | |
| Recommended References: | | | | Medical Texts from different sources and websites | | | | | | | | | |
| Course Assessment and Evaluation | | | | | | | | | | | | | |
| Activities | | | | **Number** | **Percentile** | | | Notes | | | | | |
| Midterm Exam | | | | 1 | %20 | | |  | | | | | |
| Project | | | | 1 | %10 | | |  | | | | | |
| Assignment | | | | 0 | 0 | | |  | | | | | |
| Presentation | | | | 1 | %10 | | |  | | | | | |
| Portfolio | | | | 1 | %10 | | |  | | | | | |
| Final Exam | | | | 1 | %50 | | |  | | | | | |
| ECTS Table | | | | | | | | | | | | | |
| Content | | | | | **Number** | | | **Hours** | | | | Total | |
| Course Duration | | | | | **14** | | | **3** | | | | 42 | |
| Out-of-Class Study | | | | | **14** | | | **3** | | | | 42 | |
| Assignment | | | | | **0** | | | **0** | | | |  | |
| Presentation | | | | | **1** | | | **18** | | | | 18 | |
| Project | | | | | **1** | | | **18** | | | | 18 | |
| Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation) | | | | | **1** | | | **25** | | | | 25 | |
| Final Exam (Final Exam Duration + Final Exam Preparation) | | | | | **1** | | | **35** | | | | 35 | |
| Total: | | | | | | | | | | | | 180 | |
| Total / 30: | | | | | | | | | | | | 180/30 | |
| ECTS Credit: | | | | | | | | | | | | 6 | |

|  |  |
| --- | --- |
| Past Term Achievements | |
|  |  |
|  |  |